

## THỨ NĂM TUẦN THÁNH

### THÁNH LỄ TIỆC LY



Thứ Năm Tuần Thánh tưởng niệm Bữa Tiệc Ly của Chúa. Ngài cử hành Bữa Ăn Vượt Qua với các môn đệ, hoàn thành sứ mạng Con Chiên Vượt Qua sắp được hiến tế để cứu độ mọi người.

Trung tâm Phụng Vụ Thứ Năm Tuần Thánh hôm nay là làm sống lại khung cảnh Tiệc Ly nơi Tiệc Thánh Thể trong Thánh Lễ mỗi ngày, như lời Chúa nhắn gửi: “*Hãy làm việc này mà nhớ đến Ta*”. Chúa ý thức rõ Ngài sắp rời xa, xa thật xa, nhưng vẫn muốn gần kề với người Ngài thương mến. Bí tích Thánh Thể được thiết lập để “*Thầy ở với các bạn luôn mãi*”.

Cũng hôm nay, Chúa thiết lập chức Linh Mục, kèm theo bài học “Phục vụ trong Khiêm Nhường” qua nghi thức Rửa Chân. Ngài cũng để lại gia tài quý giá trước khi ra đi: “*Hãy yêu thương nhau như Thầy yêu thương các bạn*”. Đây là giới răn mới, giới răn duy nhất dành cho những người theo chân Ngài, các Kitô hữu.

Nghi thức hôm nay không có điểm kết, nhưng được tiếp diễn liên tục qua những giây phút thầm lặng với Đức Giêsu trong vườn Dầu, rồi theo Ngài trên bước đường thương khó đến tận đồi Calvê qua Nghi thức Thứ Sáu ngày mai, sau cùng là rực sáng và òa vỡ niềm vui Alleluia, Chúa đã sống lại trong đêm Canh Thức Phục Sinh.

*Holy Thursday is the commemoration of the Last Supper of Jesus Christ. Jesus celebrated the dinner as a Passover feast to fulfill His role as the Christian victim of the Passover for all to be saved by His final sacrifice.*

*The central observance of Holy Thursday is the ritual reenactment of the Last Supper at Mass, This event is celebrated at every Mass, as part of the Liturgy of the Eucharist. The Sacrament of Holy Communion is established.*

*Jesus also established the special priesthood for His disciples, which is distinct from the “priesthood of all believers.” And a lesson to the first priests and to all: “Love one another” and “Serve with humility” through the foot-washing ceremony. “This is how all will know that you are my disciples.”*

*Following the Last Supper, the disciples went with Jesus to the Garden of Olives, where he would be betrayed by Judas. The faithful are also invited to stay up with the Lord with the Adoration of the Blessed Sacrament during His agony in the garden.*

## NGHI THỨC ĐẦU LỄ

### Ca Nhập Lễ

Chúng ta phải hãnh diện về thập giá Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta. Nơi Người, ta được giải thoát, được sống và được sống lại; Chính Người giải thoát và cứu độ ta.

*We should glory in the Cross of our Lord Jesus Christ, in whom is our salvation, life and resurrection, through whom we are saved and delivered.*

### Lời Nguyện Nhập Lễ

Lạy Chúa trong bữa Tiệc Ly trọng đại, trước ngày tự hiến thân chịu khổ hình, Đức Giê-su đã trở cho Hội Thánh một hy lễ mới muôn đời tồn tại làm bằng chứng tình thương của Người. Chiều nay, chúng con đến tham dự tiệc cực thánh, như lời Người truyền dạy, xin Chúa cho tất cả chúng con được tràn đầy tình yêu và sức sống viên mãn của Người. Người là Thiên Chúa hằng sống và hiển trị cùng Chúa hiệp nhất với Chúa Thánh Thần đến muôn thuở muôn đời. Amen.

*O God, who have called us to participate in this most sacred Supper, in which your Only Begotten Son, when about to hand himself over to death, entrusted to the Church a sacrifice new for all eternity, the banquet of his love, grant, we pray, that we may draw from so great a mystery, the fullness of charity and of life. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. A-men.*

## PHỤNG VỤ LỜI CHÚA

### Bài Đọc 1:

*Bữa ăn Vượt Qua của dân Chúa hôm xưa.*

Bài trích sách Xuất hành.

Ngày ấy, Đức Chúa phán với ông Mô-sê và ông A-ha-ron trên đất Ai-cập: “Tháng này, các ngươi phải kể là tháng đứng đầu các tháng, tháng thứ nhất trong năm. Hãy nói với toàn thể cộng đồng Ít-ra-en:

Mồng mười tháng này, ai nấy phải bắt một con chiên cho gia đình mình, mỗi nhà một con. Nếu nhà ít người, không ăn hết một con, thì chung với người hàng xóm gần nhà mình nhất, tùy theo số người. Các ngươi sẽ tùy theo sức mỗi người ăn được bao nhiêu mà chọn con chiên. Con chiên đó phải toàn vẹn, phải là con đực, không quá một tuổi. Các ngươi bắt chiên hay dê cũng được. Phải nhốt nó cho tới ngày mười bốn tháng này, rồi toàn thể đại hội cộng đồng Ít-ra-en đem sát tế vào lúc xế chiều, lấy máu bôi lên khung cửa những nhà có ăn thịt chiên. Còn thịt, sẽ ăn ngay đêm ấy, nướng lên, ăn với bánh không men và rau đắng.

A Reading from the Book of Exodus.

The LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt, “This month shall stand at the head of your calendar; you shall reckon it the first month of the year. Tell the whole community of Israel:

On the tenth of this month every one of your families must procure for itself a lamb, one apiece for each household. If a family is too small for a whole lamb, it shall join the nearest household in procuring one and shall share in the lamb in proportion to the number of persons who partake of it. The lamb must be a year-old male and without blemish. You may take it from either the sheep or the goats. You shall keep it until the fourteenth day of this month, and then, with the whole assembly of Israel present, it shall be slaughtered during the evening twilight. They shall take some of its blood and apply it to the two doorposts and the lintel of every house in which they partake of the lamb. That same night they shall eat its roasted flesh with unleavened bread and bitter herbs.

Các người phải ăn thể này: lưng thắt gọn, chân đi dép, tay cầm gậy. Các người phải ăn vội vã: đó là lễ Vượt Qua mừng Đức Chúa.

Đêm ấy Ta sẽ rảo khắp đất Ai-cập, sẽ sát hại các con đầu lòng trong đất Ai-cập, từ loài người cho đến loài thú vật, và sẽ trị tội chư thần Ai-cập: vì Ta là Đức Chúa. Còn vết máu trên nhà các người sẽ là dấu hiệu cho biết có các người ở đó. Thấy máu, Ta sẽ vượt qua, và các người sẽ không bị tai ương tiêu diệt khi Ta giáng hoạ trên đất Ai-cập.

Các người phải lấy ngày đó làm ngày tưởng niệm, ngày đại lễ mừng Đức Chúa. Qua mọi thế hệ, các người phải mừng ngày lễ này: đó là luật quy định cho đến muôn đời.”.

Lời của Chúa.

“This is how you are to eat it: with your loins girt, sandals on your feet and your staff in hand, you shall eat like those who are in flight.

It is the Passover of the LORD. For on this same night I will go through Egypt, striking down every firstborn of the land, both man and beast, and executing judgment on all the gods of Egypt—I, the LORD! But the blood will mark the houses where you are. Seeing the blood, I will pass over you; thus, when I strike the land of Egypt, no destructive blow will come upon you.

“This day shall be a memorial feast for you, which all your generations shall celebrate with pilgrimage to the LORD, as a perpetual institution.”

The Word of the Lord.

**Đáp Ca:**

**Đ. Khi nâng chén chúc tụng,  
ta được dự phần vào Máu Đức Ki-tô.**

Biết lấy chi đền đáp Chúa bây giờ  
vì mọi ơn lành Người đã ban cho?  
Tôi xin nâng chén mừng ơn cứu độ  
và kêu cầu thánh danh Đức Chúa.

**Đ. Khi nâng chén chúc tụng,  
ta được dự phần vào Máu Đức Ki-tô.**

Đối với Chúa thật là đắt giá.  
cái chết của những ai trung hiếu với Người.  
Vâng lạy Chúa, thân này là tôi tớ,  
tôi tớ Ngài, con của nữ tỳ Ngài,  
xiềng xích trói buộc con, Ngài đã tháo cởi. **Đ**

Con sẽ dâng lễ tế tạ ơn,  
và kêu cầu thánh danh Đức Chúa.  
Lời khẩn nguyện với Chúa, tôi xin giữ trọn,  
trước toàn thể dân Người. **Đ**

**R. Our blessing-cup is a communion  
with the Blood of Christ.**

How shall I make a return to the LORD  
for all the good he has done for me?  
The cup of salvation I will take up,  
and I will call upon the name of the LORD.

**R. Our blessing-cup is a communion  
with the Blood of Christ.**

Precious in the eyes of the LORD  
is the death of his faithful ones.  
I am your servant,  
the son of your handmaid;  
you have loosed my bonds. **R**

To you will I offer sacrifice of thanksgiving,  
and I will call upon the name of the LORD.  
My vows to the LORD I will pay  
in the presence of all his people. **R**

**Bài Đọc 2:**

*Mỗi lần ăn Bánh và uống Chén này, anh em loan truyền Chúa đã chịu chết.*

Bài trích thư thứ nhất của thánh Phaolô tông đồ gửi tín hữu Côrintô.

A reading from the first letter of Saint Paul to the Corinthians.

Thưa anh em,  
điều tôi đã lãnh nhận từ nơi Chúa, tôi xin truyền lại cho  
anh em: trong đêm bị nộp, Chúa Giê-su cầm lấy bánh,  
đâng lời tạ ơn, rồi bẻ ra và nói:  
“Đây là Mình Thầy, hiến dâng vì anh em; anh em hãy  
làm việc này, mà tưởng nhớ đến Thầy.”  
Cũng thế, sau bữa ăn, Người cầm lấy chén rượu và nói:  
“Chén này là Giao Ước Mới, lập bằng Máu Thầy, mỗi khi  
uống, anh em hãy làm việc này, mà tưởng nhớ đến  
Thầy.”  
Thật vậy, cho tới ngày Chúa đến, mỗi lần ăn Bánh và  
uống Chén này, là anh em loan truyền Chúa đã chịu  
chết.  
Lời của Chúa.

### Tung hô Tin Mừng:

Chúa nói:  
Thầy ban cho anh em một điều răn mới,  
là anh em hãy yêu thương nhau,  
như Thầy đã yêu thương anh em.

### Tin Mừng:

*Đức Giêsu yêu thương họ đến cùng.*

Tin Mừng Chúa Giê-su Ki-tô theo thánh Gioan.

Trước lễ Vượt Qua, Đức Giê-su biết giờ của  
Người đã đến, giờ phải bỏ thế gian mà về với  
Chúa Cha. Người vẫn yêu thương những kẻ  
thuộc về mình còn ở thế gian, và Người yêu  
thương họ đến cùng.  
Ma quỷ đã gieo vào lòng Giu-đa, con ông Si-  
môn Ít-ca-ri-ốt, ý định nộp Đức Giê-su. Đức Giê-  
su biết rằng: Chúa Cha đã giao phó mọi sự trong  
tay Người, Người bởi Thiên Chúa mà đến, và  
sắp trở về cùng Thiên Chúa, nên trong một bữa  
ăn, Người đứng dậy, rời bàn ăn, cởi áo ngoài ra,  
và lấy khăn mà thắt lưng. Rồi Đức Giê-su đổ  
nước vào chậu, bắt đầu rửa chân cho các môn  
đệ và lấy khăn thắt lưng mà lau.  
Vậy, Người đến chỗ ông Si-môn Phê-rô, ông liền  
thưa với Người: "Thưa Thầy! Thầy mà lại rửa  
chân cho con sao? " Đức Giê-su trả lời: "Việc  
Thầy làm, bây giờ anh chưa hiểu, nhưng sau này  
anh sẽ hiểu." Ông Phê-rô lại thưa: "Thầy mà rửa  
chân cho con, không đời nào con chịu đâu! "

Brothers and sisters:

I received from the Lord what I also handed on to you,  
that the Lord Jesus, on the night he was handed over,  
took bread, and, after he had given thanks, broke it and  
said,  
“This is my body that is for you. Do this in remembrance  
of me.”  
In the same way also the cup, after supper, saying,  
“This cup is the new covenant in my blood. Do this, as  
often as you drink it, in remembrance of me.”  
For as often as you eat this bread and drink the cup, you  
proclaim the death of the Lord until he comes.  
The Word of the Lord.

### Verse Before The Gospel:

I give you a new commandment, says the LORD:  
love one another as I have loved you.

The holy Gospel according Saint John.

Before the feast of Passover, Jesus knew that  
his hour had come to pass from this world to  
the Father. He loved his own in the world and  
he loved them to the end.  
The devil had already induced Judas, son of  
Simon the Iscariot, to hand him over. So, during  
supper, fully aware that the Father had put  
everything into his power and that he had come  
from God and was returning to God, he rose  
from supper and took off his outer garments.  
He took a towel and tied it around his waist.  
Then he poured water into a basin and began to  
wash the disciples’ feet and dry them with the  
towel around his waist.  
He came to Simon Peter, who said to him,  
“Master, are you going to wash my feet?” Jesus  
answered and said to him, “What I am doing,  
you do not understand now, but you will  
understand later.” Peter said to him, “You will  
never wash my feet.”

Đức Giê-su đáp: "Nếu Thầy không rửa cho anh, anh sẽ chẳng được chung phần với Thầy." Ông Si-môn Phê-rô liền thưa: "Vậy, thưa Thầy, xin cứ rửa, không những chân, mà cả tay và đầu con nữa." Đức Giê-su bảo ông: "Ai đã tắm rồi, thì không cần phải rửa nữa; toàn thân người ấy đã sạch. Về phần anh em, anh em đã sạch, nhưng không phải tất cả đâu! " Thật vậy, Người biết ai sẽ nộp Người, nên mới nói: "Không phải tất cả anh em đều sạch."

Khi rửa chân cho các môn đệ xong, Đức Giê-su mặc áo vào, về chỗ và nói: "Anh em có hiểu việc Thầy mới làm cho anh em không? Anh em gọi Thầy là "Thầy", là "Chúa", điều đó phải lắm, vì quả thật, Thầy là Thầy, là Chúa. Vậy, nếu Thầy là Chúa, là Thầy, mà còn rửa chân cho anh em, thì anh em cũng phải rửa chân cho nhau. Thầy đã nêu gương cho anh em, để anh em cũng làm như Thầy đã làm cho anh em.

Tin Mừng của Chúa.

Jesus answered him, "Unless I wash you, you will have no inheritance with me." Simon Peter said to him, "Master, then not only my feet, but my hands and head as well." Jesus said to him, "Whoever has bathed has no need except to have his feet washed, for he is clean all over; so you are clean, but not all." For he knew who would betray him; for this reason, he said, "Not all of you are clean."

So when he had washed their feet and put his garments back on and reclined at table again, he said to them, "Do you realize what I have done for you? You call me 'teacher' and 'master,' and rightly so, for indeed I am. If I, therefore, the master and teacher, have washed your feet, you ought to wash one another's feet. I have given you a model to follow, so that as I have done for you, you should also do."

The Gospel of the Lord.

### **NGHI THỨC RỬA CHÂN** (bỏ)

Chúa Giê-su chỗi dậy, rời bàn ăn, đổ nước vào chậu,  
Rồi bắt đầu rửa chân cho môn đệ Người  
Để làm gương cho họ noi theo.

Lạy Chúa, Chúa mà lại rửa chân cho con sao?  
Chúa Giê-su đáp: Nếu Thầy không rửa chân cho anh,  
Anh sẽ chẳng được chung phần với Thầy.  
Chúa đến chỗ ông Si-mon Phê-rô, ông liền thưa Người  
rằng: Lạy Chúa, Chúa mà lại rửa chân cho con sao?  
Việc Thầy làm, bây giờ anh chưa hiểu nhưng sau sẽ hiểu  
Lạy Chúa, Chúa mà lại rửa chân cho con sao?

Chúa nói: Nếu Thầy là Chúa và là Thầy, còn rửa chân cho  
anh em, Anh em lại càng phải rửa chân cho nhau.

After the Lord had risen from supper, he poured water  
into a basin and began to wash the feet of his disciples:  
he left them this example. See John 13:4,5,15

Lord, are you to wash my feet? Jesus said to him in  
answer: If I do not wash your feet, you will have no  
share with me. So he came to Simon Peter and Peter  
said to him: Lord, are you to wash my feet?

What I am doing, you do not know for now but later you  
will come to know. Lord, are you to wash my feet?

If I, your Lord and Master, have washed you feet, how  
much more should you wash each other's feet?

This is how all will know that you are my disciples: if you  
have love for one another.

## Lời Nguyện Giáo Dân

Anh Chị em thân mến, hôm nay phụng vụ tung hô Ngôi Hai Thiên Chúa khởi hoàn tiến vào thành thánh Giêrusalem, đồng thời mời gọi ta bước theo Ngài trên con đường thập giá. Với tâm tình biết ơn và chia sẻ sự đau khổ của Ngài, chúng ta cùng dâng lời khẩn nguyện:

1. On this holy night, the Lord gave the Church the gift of the priesthood, may God's blessings and strengths be upon every priest with the gift of deep holiness and pastoral charity.

Let us pray to the Lord

2. Chúng ta hãy cầu nguyện cho các tín hữu trên khắp hoàn cầu, biết vượt qua mọi nỗi bất an-lo lắng, hướng lòng đến tha nhân bằng sự hiệp thông cầu nguyện, để biến chuỗi ngày cách ly thành thời gian thanh luyện bản thân.

Chúng con cầu xin Chúa

3. For our parish communities during this Holy Week, that we may walk the journey from embracing the cross to celebrating Easter joy. For our conversion in mind and heart, that hope may bear fruit in our world.

Let us pray to the Lord

4. Lạy Chúa, xin cho chúng con biết khiêm tốn phục vụ chân thành cho nhau với tình yêu chân thật mà Chúa đã dạy qua hành động rửa chân.

Chúng con cầu xin Chúa

5. Let us pray for the people around the world who are being impacted by Coronavirus, the medical workers who dedicate their lives to the welfare of the others, may the Lord be with them always.

Let us pray to the Lord

6. Lạy Chúa, vì Hy Tế Thánh Lễ cao cả được tái diễn trên Bàn Thờ hôm nay, xin Chúa hãy tha thứ mọi lỗi lầm cho các linh hồn trong Cộng Đoàn chúng con, đặc biệt các ý chỉ trong Thánh Lễ hôm nay, để họ được sớm hưởng nhan Thánh Chúa.

Chúng con cầu xin Chúa

Loving God, you accepted the offering of your Son for our sins. Now we place before you all these intentions and those in our hearts, through the same Christ our Lord. Amen.

## Kinh Phục Vụ trong Khiêm Nhường

Lạy Thiên Chúa là Cha toàn năng, xin ban cho chúng con ơn can đảm để biết sống theo Thánh ý Cha: biết khiêm nhường phục vụ, tha thứ và yêu thương, noi gương Con yêu dấu của Người. Chúng con cầu xin vì danh Chúa Giê-su Ki-tô, Chúa chúng con. Amen

## PHỤNG VỤ THÁNH THỂ

### Lời Nguyện Dân Lễ Vật

Lạy Chúa, xin thương giúp cộng đoàn tín hữu chúng con, cử hành thánh lễ cho xứng đáng. Vì mỗi khi chúng con dâng lễ tưởng niệm cuộc khổ hình của Đức Ki-tô là chúng con được hưởng ơn cứu chuộc của Người. Người hằng sống và hiển trị muôn đời. Amen.

*Grant us, O Lord, we pray, that we may participate worthily in these mysteries, for whenever the memorial of this sacrifice is celebrated the work of our redemption is accomplished. Through Christ our Lord. A-men.*

### Kinh Tiền Tụng

Lạy Chúa là Cha chí thánh, là Thiên Chúa toàn năng hằng hữu, chúng con tạ ơn Chúa mọi nơi mọi lúc, thật là chính đáng, phải đạo và đem lại ơn cứu độ cho chúng con, nhờ Đức Ki-tô, Chúa chúng con.

Người là Tư Tế thật và vĩnh cửu, khi thiết lập thể thức hy lễ trường tồn, Người là Đấng đầu tiên đã dâng mình cho Chúa làm của lễ cứu độ, và đã truyền cho chúng con dâng mà tưởng nhớ đến Người. Khi chúng con rước Mình Người hiến tế vì chúng con, thì chúng con được mạnh sức. Và khi chúng con rước Máu Người đổ ra vì chúng con, thì chúng con được rửa sạch.

Vì thế, cùng với các Thiên thần và Tổng lãnh Thiên thần, các Bệ thần và Quân thần, cùng toàn thể đạo binh Thiên quốc, chúng con không ngừng hát bài ca chúc tụng vinh quang Chúa rằng:

Thánh, Thánh, Thánh...

*It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.*

*For he is the true and eternal Priest, who instituted the pattern of an everlasting sacrifice and was the first to offer himself as the saving Victim, commanding us to make this offering as his memorial. As we eat his flesh that was sacrificed for us, we are made strong, and, as we drink his Blood that was poured out for us, we are washed clean.*

*And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:*

*Holy, Holy, Holy Lord God of hosts...*

### Rước Lễ Thiêng Liêng

Lạy Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Phép Thánh Thể. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao chịu lấy Chúa trong linh hồn con. Bởi vì bây giờ con chẳng có thể rước Chúa vào lòng được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như Chúa đã ngự vào thật. Con xin ôm lấy và hợp làm một cùng Chúa cho trọn. Xin Chúa chớ để cho con lìa bỏ Chúa bao giờ. **Amen.**

*My Jesus, I believe that you are present in the Most Blessed Sacrament. I love you above all things, and I desire to receive you into my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace you as if you were already there, and unite myself wholly to you. Never permit me to be separated from you. **Amen***

## KẾT LỄ

### Lời Nguyện Hiệp Lễ

Lạy Thiên Chúa toàn năng và nhân hậu, chiều nay chúng con đã được bổ sức tại bàn tiệc của Đức Ki-tô, mai ngày, xin Chúa cũng đón nhận chúng con vào dự tiệc muôn đời trong Nước Chúa. Chúng con cầu xin...

*Grant, almighty God, that just as we are renewed by the Supper of your Son in this present age, so we may enjoy his banquet for all eternity. Who lives and reigns for ever and ever. A-men.*

## CHẦU THÁNH THỂ